

1.11.2022 Tue 7.30pm
新加坡华乐团音乐厅
SCO CONCERT HALL

SCO
新加坡华乐团

周二聚会

不亦乐乎

MUSIC
TUESDAYS
JOYFUL



张蓉晖
Zhang Ronghui



罗彩霞
Lo Chai Xia



黄桂芳
Huang Guifang



郑芝庭
Cheng Tzu-Ting



许金花
Koh Kim Wah



冯翠珊
Foong Chui San



许民慧
Koh Min Hui



景颜
Jing Po



饒思銘
Ngeow Si Ming
Jonathan

www.sco.com.sg

董事局

Board of Directors

■ 赞助人 Patron	李显龙总理 Prime Minister Mr Lee Hsien Loong
■ 主席 Chairman	吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan
■ 名誉主席 Honorary Chairmen	周景锐先生 Mr Chew Keng Juea 胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng 李国基先生 Mr Patrick Lee Kwok Kie
■ 副主席 Deputy Chairman	吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang
■ 董事 Directors	曾国和先生 Mr Chan Kok Hua 陈子乐副教授 A/P Chan Tze Law A/P Eugene Dairianathan 韩咏梅女士 Ms Han Yong May 王梅凤女士 Mdm Heng Boey Hong 何东雁先生 Mr Ho Tong Yen 李文德先生 Mr Lee Boon Teck 李文修先生 Mr Lee Woon Shiu 刘荣忠先生 Mr Low Eng Teong 王文辉先生 Mr William Ong Boon Hwee Mr Jeya Poh Wan Suppiah Mr Eric James Watson

我们的展望
出类拔萃，
别具一格的新加坡华乐团

Our Vision
We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra
with a uniquely Singaporean character

我们的使命
优雅华乐，举世共赏

Our Mission
To inspire Singapore and the World with our music

我们的价值观
追求卓越表现
发挥团队精神
不断创新学习

Our Values
Strive for excellence in our performances
Committed to teamwork
Open to innovation and learning

《不亦乐乎》 沈庆作词

来岂无往往而复情长
谈笑鸿儒静听丝竹
曲水流觞而天高山长
燕子几回衔泥忙
惊蛰复白露于无声处
乐乎哉，不亦乐乎

本场音乐会以《周二聚会》拉开序幕，这是中阮大师刘星早期创作的一首经典重奏曲，意在几位好友相约家中，畅谈人生，以乐会友，乐不思蜀。

席间，大家把目光投向几位年轻演奏家，一首由许文俊作曲的《破茧》，把艺术家不断求索不断成长的艰辛历程，表现得淋漓尽致。

时间突然穿越到魏晋时期的《竹林七贤》，他们喝酒，纵歌，狂放不羁，时而发泄对世间不满，时而又憧憬人间美好，肆意酣畅，无拘无束。

七贤之一阮籍创作的《酒狂》，虽以酒解愁，发泄内心对混沌世态的不平之气，但在作曲家骆思卫的重新改编之后，乐曲增添了人们对未来的坚定信念和美好展望。

聚会中，有位长者，默默耕耘，无私奉献几十年，不久将退休，享受天伦之乐，她就是我们尊敬的阮演奏家许金花老师，一曲《金色年华》，表达我们对许老师的恋恋不舍和温暖祝福。

古人云，有朋自远方来，不亦乐乎，今晚，台上台下的朋友，相约华乐团，欢聚一堂，以乐会友，《不亦乐乎》！

文·阮声部首席张蓉晖

周二聚会: 不亦乐乎

MUSIC TUEDAYS: JOYFUL

《周二聚会》 Tuesday Gatherings

刘星作曲
Composed by Liu Xing

中阮: 张蓉晖、罗彩霞、饒思銘、許民慧、冯翠珊、郑芝庭、黄桂芳、司徒宝男
Zhongruan: Zhang Ronghui, Lo Chai Xia, Ngeow Si Ming Jonathan, Koh Min Hui,
Foong Chui San, Cheng Tzu-Ting, Huang Guifang, Seetoh Poh Lam
大阮: 景颇 Daruan: Jing Po

《破茧》 Metamorphosis

许文俊作曲
Composed by Derek Koh

中阮: 罗彩霞、饒思銘、郑芝庭 Zhongruan: Lo Chai Xia, Ngeow Si Ming Jonathan, Cheng Tzu-Ting
大阮: 景颇 Daruan: Jing Po

《竹林七贤》(世界首演) Seven Sages of the Bamboo Grove (World Premiere)

骆思卫作曲
Composed by Sulwyn Lok

中阮: 张蓉晖、罗彩霞 Zhongruan: Zhang Ronghui, Lo Chai Xia
大阮: 景颇、饒思銘 Daruan: Jing Po, Ngeow Si Ming Jonathan
笛/箫: 曾志 Dizi/Xiao: Zeng Zhi
古琴: 余伟铭 Guqin: Seah Wei Ming
打击乐: 巫崇玮 Percussion: Boo Chong Wei Benjamin

《酒狂》 Wine Revelry

古曲、骆思卫改编
Ancient tune, Rearranged by Sulwyn Lok

中阮: 饒思銘、罗彩霞、张蓉晖、郑芝庭、冯翠珊、黄桂芳
Zhongruan: Ngeow Si Ming Jonathan, Lo Chai Xia, Zhang Ronghui,
Cheng Tzu-Ting, Foong Chui San, Huang Guifang
大阮: 景颇 Daruan: Jing Po

《金色年华》(世界首演) Afterglow (World Premiere)

骆思卫作曲
Composed by Sulwyn Lok

中阮: 张蓉晖、罗彩霞、許民慧、饒思銘、冯翠珊、郑芝庭、黄桂芳、司徒宝男
Zhongruan: Zhang Ronghui, Lo Chai Xia, Koh Min Hui, Ngeow Si Ming Jonathan,
Foong Chui San, Cheng Tzu-Ting, Huang Guifang, Seetoh Poh Lam
大阮: 景颇、许金花 Daruan: Jing Po, Koh Kim Wah
竖琴: 梁帼婷 Harp: Fontane Liang
大提琴: 汤佳 Cello: Tang Jia

《不亦乐乎》 Delight

张逸马作曲编曲
Composed and arranged by Zhang Yima

中阮: 张蓉晖、饒思銘、許民慧、冯翠珊、黄桂芳
Zhongruan: Zhang Ronghui, Ngeow Si Ming Jonathan, Koh Min Hui,
Foong Chui San, Huang Guifang
小阮: 司徒宝男、郑芝庭 Xiaoruan: Seetoh Poh Lam, Cheng Tzu-Ting
大阮: 景颇、许金花 Daruan: Jing Po, Koh Kim Wah
古筝: 罗彩霞 Guzheng: Lo Chai Xia
笛子: 曾志 Dizi: Zeng Zhi
打击乐: 巫崇玮、陈乐泉 Percussion: Boo Chong Wei Benjamin, Tan Loke Chuah

节目策划: 张蓉晖 Programme Curator: Zhang Ronghui
室内乐指导: 郭勇德 Chamber Music Coach: Quek Ling Kiong
灯光设计: 戴子丰 Lighting Design: Tai Zi Feng

音乐会全场约1小时, 无中场休息。音乐会后将进行演后分享会。
Approximate concert duration: 1 hour, no intermission. There will be a post-concert chat after the concert.



请勿在音乐会中进行录像和闪光摄影。
No videography and flash photography
is permitted in this concert.

新加坡华乐团 Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名演奏家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来来的成长。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. The year 2019 also saw SCO performing in Asia Culture Centre, Gwangju, South Korea and completing the Europe Concert Tour in Berlin (Germany), Prague (Czech Republic), Forli (Italy) and Ioannina (Greece). In August 2022, an ensemble of 5 SCO musicians was invited to Nuremberg (Germany) by the Nuremberg Symphony Orchestra to perform

北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。2019年，本团受邀到韩国光州国立亚洲文化殿堂表演，并于同年9月份，赴欧洲完成德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊阿尼纳的巡演。2022年8月，由五名新加坡华乐团演奏家组成的新加坡华乐团小组受邀前往德国，与纽伦堡交响乐团在一年一度的大型户外音乐会“Klassik Open Air”演出，现场观众超过7万5千名。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了本团在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。本团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

at the Klassik Open Air, an annual large-scale outdoor concert that was attended by over 75,000 audience. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director

葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括：交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》(2002年)、《海上第一人—郑和》(2005年)，以及《离梦》(2008年)。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月，荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也是现任新加坡国家青年华乐团顾问。

葉聰靠着不懈努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组，以及合唱团所组成的联合乐团。首届的新加坡国际华乐作曲大赛(SICCOC)由葉聰发起，致力为发扬具有南洋地区音乐与新加坡特色的华乐作品，并提高国际音乐界对此类华乐作品的认识。

葉聰带领新加坡华乐团走出小红点，向世界出发，扬名海外。2005年3月，他首次带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节。在他的领导下，乐团完成中国巡演，也将富有南洋特色的音乐带到英国、香港澳门、马来西亚，以及韩国。2019年，新加坡华乐团在欧洲舞台上扬起了新加坡的旗帜，在德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳，赢得全场观众的起立鼓掌，收获当地观众的热情反响。

作为一名优秀指挥与音乐总监，葉聰曾与无数著名乐团合作。葉聰于1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会大奖荣誉。葉聰退休离开南湾交响乐团之后，荣获印第安纳州州长 Mike Pence 颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。此外，南湾市市长 Pete Buttigieg 也宣布2016年5月7日为“Tsung Yeh Day”(葉聰日)。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客座指挥，包括中国、日本(东京)和日本、台湾、俄罗斯，以及捷克。他曾被挑选

Maestro Tsung Yeh began his tenure at the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in 2002. Under his leadership, SCO expanded its repertoire with ground-breaking works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic* (2002), and *Admiral of the Seven Seas* (2005) and *Awaking* (2008). In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion; the highest accolade in the arts. He is also currently serving as advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

With relentless vigour, Tsung Yeh pioneered and developed SCO's signature Nanyang music style, infusing Southeast Asian elements and heritage into symphonic works. Tsung Yeh put on a grand display of Nanyang music during the National Day Parade 2007, where he conducted an awe-inspiring performance comprised of musicians from SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay, Indian and Nanyin ensembles. The Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) was initiated by Tsung Yeh, and subsequently supported by Prime Minister Lee Hsien Loong, to act as a platform to educate and establish repertoire of Nanyang and Singapore-inspired music.

Flying the Singapore flag high, Tsung Yeh has led SCO on numerous international concert tours to great acclaim. In March 2005, he led the orchestra on its first tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. History was made when Tsung Yeh led SCO to be the first Chinese orchestra to perform in the Edinburgh Festival. Since then, SCO's international performances have proliferated under Tsung Yeh's guidance, touring China, England, Hong Kong, Macau, Malaysia, and South Korea. In 2019, Tsung Yeh led SCO on a wildly successful concert tour in Europe, showcasing Nanyang music to Berlin, Prague, Forli and Ioannina to standing ovations at every leg of the tour.

As a highly sought-after conductor and music director, maestro Tsung Yeh has worked with a myriad of prestigious orchestras. He served as the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016, and was honoured with the ASCAP Award in 1995. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the “Sagamore of the Wabash Award” from the Indiana State – the highest honour given by Indiana governor Mike Pence. The mayor of South Bend City, Pete Buttigieg, also declared 7 May 2016 as “Tsung Yeh Day”. Maestro Tsung Yeh is currently designated as Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

He has also collaborated with reputable international orchestras including San Francisco, Tucson and New Haven Symphonies, Calgary and Rochester Philharmonic, the Royal

参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥，佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作，录制多张音乐光碟专辑。葉聰也参与由腾讯视频主办、在上海大剧院举行的上海民族乐团2020年新年音乐会，其视频吸引超过120万人观看。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他重返母校，担任上海音乐学院客座教授。他曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也积极参与在中国、香港、台湾和新加坡举办的大师班。近年来，他受委中国中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员，以及捷克共和国国际指挥学院教员。2016年，葉聰荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

Scottish National Orchestra, and various orchestras from China, Europe, Hong Kong, Japan, Taiwan, Russia and Czech Republic. As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, Tsung Yeh worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was also the former Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York. Over the years, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels. At the Shanghai Grand Theatre, Tsung Yeh conducted the Shanghai Chinese Orchestra at the 2020 New Year's concert; organized and broadcasted by Tencent to over 1.2 million audiences.

Back at his alma mater, Tsung Yeh is a guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in China, Hong Kong, Taiwan and Singapore. In recent years, he was appointed the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of ten outstanding conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.



张蓉晖 – 阮声部首席

Zhang Ronghui – Ruan Principal



新加坡华乐团阮声部首席，新加坡阮咸学会会长，新加坡阮咸印象室内乐团总监，新加坡华乐总会理事，中国陕西省民族管弦乐学会阮专业委员会顾问。

蓉晖自幼跟随中国著名山东派古筝大师高自成先生习筝学艺。1985年考入中国西安音乐学院附中，师从宁勇教授攻读阮专业，并副修钢琴专业。曾荣获学校颁发的重奏奖。1991年，考入中国音乐学院器乐系，师从苗小芸，张鑫华攻读阮与柳琴专业。

在校期间多次与中央电视台，中央广播电台，北京电视台等合作，录制了多张唱片及影视配乐。曾受邀为中央电视台录制中国首部阮独奏《流水颂》MTV，并随著名琵琶大师刘德海先生代表中国音乐学院赴香港文化艺术节参演，95年获颁中国音乐学院颁发的单项奖。1995年毕业，获学士学位，受聘中国中央歌舞团，获中国文化部专业人员技术考核阮专业组第一名，同时兼任任教中国音乐学院附中。

1997年，任职新加坡华乐团。曾出访日本，英国，法国，匈牙利，德国，意大利，捷克，希腊，印尼，马来西亚，台湾，香港等地。蓉晖的演奏音色淳美，情感丰富，细腻动人，对不同音乐风格有着自己全面独特的艺术见解。入团以来，曾受邀新加坡国家艺术理事会，滨海艺术中心及莱佛士音乐学院举办阮专业讲座，多次接受95.8音乐电台，联合早报，海峡时报及国家口述历史等个人专访，并担任首届新加坡国际阮咸艺术节评委。

从事演奏的同时，蓉晖积极投入阮与古筝专业的传承教育及推广，培养了众多优秀阮专业人才，学生们多次在国内外的器乐大赛中取得优异成绩，并考入国内外专业乐团，成为专业演奏家。

Zhang Ronghui is the Ruan Principal of the Singapore Chinese Orchestra (SCO), President of Ruanxian Association of Singapore, Artistic Director of the Ruan Ensemble (Singapore), council of Singapore Chinese Music Federation and honorary member of China Nationalities Orchestra Society Professional Ruan Committee.

Zhang Ronghui studied under the tutelage of guzheng master Gao Zhicheng at a young age. In 1985, she was admitted into the China Xi'an Conservatory of Music Affiliated High School, where she majored in ruan and minored in piano under the tutelage of Ning Yong. In 1991, she entered the China Conservatory Instrumental Department with outstanding academic results and received tutelage from Miao Xiaoyun, Zhang Xinhua in ruan and liuqin.

During her schooling period, she collaborated with numerous broadcasting and video production companies, and was invited by CCTV to record her first solo ruan music video, *Praise of Water*. She also followed master Liu Dehai to represent the China Conservatory of Music to perform in Hong Kong Culture and Art Festival. Ronghui graduated with a Bachelor's degree from China Conservatory of Music in 1995, and was employed by the China Song and Dance Ensemble. She was awarded first prize in ruan section during a Professional Technical Assessment conducted by China's Ministry of Culture. She also taught at the China Conservatory of Music Affiliated High School.

She has been a musician with SCO since 1997 and performed in countries such as Japan, Beijing, United Kingdom, France, Hungary, Indonesia, Malaysia, Taiwan, and Hong Kong. Ronghui's performing style is pure and beautiful, emotionally rich and full of vibrance.

She was also invited as a guest speaker by the National Arts Council of Singapore, Esplanade and Singapore Raffles Music College, and received numerous interviews by Radio 95.8FM, Lianhe Zaobao, Straits Times and Oral History of National Archives of Singapore.

In her years as a professional musician, she has been active in the education and promotion of ruan and guzheng, and has helped nurture ruan musicians in Singapore, many of whom achieved excellent results in instrumental music competitions nationally and internationally, and went on to become professional musicians in local and overseas professional orchestras.

罗彩霞 – 中阮副首席

Lo Chai Xia – Zhongruan Associate Principal



罗彩霞现任职新加坡华乐团中阮副首席、新加坡艺术学院(SOTA)担任阮指导老师、新加坡阮咸学会秘书及阮咸印象室内乐团高首阮首席。罗彩霞师从新加坡华乐团阮声部首席张蓉晖，2014年毕业于新加坡南洋艺术学院演奏本科。

罗彩霞曾于2009-2013年在校期间，获得新加坡国家艺术理事会奖学金，2006年在新加坡全国器乐比赛(中阮公开组)中获得独奏第二名(第一名空缺)，2010年的中国民族管弦乐学会主办的首届阮北京邀请赛得青年专业组铜奖和2013年的第三届国际古筝比赛青年专业组铜奖。

罗彩霞除了在自己的专业上不断积极汲取，更广泛参与海内外的各种音乐活动。2008年与静山华乐团合作演出了中阮协奏曲《云南回忆》。曾担任新加坡青年华乐团阮声部首席，并在2010年被选为代表，参加了新传媒电视主办的“E-awards”。同年，代表新加坡阮咸印象室内乐团参演了北京举办的“新中立交20周年晚会”。她也曾出访印尼，中国和台湾等地区，颇受观众好评。近年来，彩霞在个人发展上的兴趣也促使她尝试新的艺术形式。2022年，彩霞在滨海艺术中心艺术节2022中呈献委约作品，《请留言》跨界音乐剧场，她在音乐剧中演唱、表演以及演奏阮。

Chai Xia is currently the Zhongruan Associate Principal of the SCO, adjunct teacher at the School of the Arts Singapore (SOTA), Secretary of the Ruanxian Association of Singapore, and the Soprano-ruan Principal in the Singapore Ruan Chamber Ensemble. Lo Chai Xia, started her ruan journey under the professional guidance of Singapore Chinese Orchestra Ruan Principal, Zhang Ronghui. In 2014, Lo Chai Xia graduated with a Bachelor of Music (Second Upper Honours) from the Nanyang Academy of Fine Arts. She also took up a second instrument, guzheng, under the tutelage of guzheng master, Yin Qun while pursuing her studies in NAFA.

Due to her outstanding performance throughout the course of her studies, Lo Chai Xia was awarded the National Arts Council (NAC) Arts Bursary (Local) from the Year 2009-2013. In 2006, Lo Chai Xia clinched the 2nd prize (in the absence of the 1st prize) in the National Chinese Music Competition, Zhongruan Open Category. In 2010, she participated in the Inaugural Beijing Ruan Competition and was awarded Bronze. She was also awarded Bronze in the 3rd International Zheng Contest in 2013.

Lo Chai Xia is actively involved in performances locally and abroad. In 2008, she had her debut concerto *Reminiscences of Yunnan* with Cheng San Chinese Orchestra. Lo Chai Xia was the Zhongruan Principal in the Singapore Youth Chinese Orchestra (SYCO) from 2010 to 2011 and was chosen to represent SYCO to perform at the “E-awards” organized by MediaCorp. She also represented the Singapore Ruan Chamber Ensemble to perform in the “20th Anniversary of Diplomatic Relations between Singapore and China” event in Beijing. She has travelled to countries like Indonesia, China and Taiwan to perform. In recent years, Chai Xia's interest in personal development has challenged her to venture into new art forms as well. In 2022, Chai Xia performed in a commissioned theatrical music concert *Get in Touch* at the Esplanade's 20th edition of Huayi - Chinese Festival of Arts, where she sang, acted and played music on her ruan.

饒思銘 – 大阮

Ngeow Si Ming, Jonathan – Daruan



新加坡华乐团阮演奏家，新加坡阮咸印象室内乐团中阮兼大阮首席，新加坡阮咸学会副秘书长。

思铭师从著名中阮演奏家，新加坡华乐团阮声部首席张蓉晖，毕业于南洋艺术学院，获颁英国皇家音乐学院联合中国中央音乐学院的一等荣誉学士学位。

思铭多次在各大比赛中获奖。曾在2010年新加坡全国华乐比赛中荣获中阮公开组冠军，于获奖音乐会上，与新加坡华乐团合作演出《云南回忆》第三乐章。同年，思铭获得中国民族管弦协会在北京举办的首届阮咸国际大赛，青年专业组银奖，并代表阮咸印象室内乐团，受邀参与新加坡纳丹总统在北京出席的新加坡成立45周年及新中建交20周年文艺演出。2017年，思铭受邀到阿姆斯特丹音乐学院举行演奏会，与交响乐团Symphonic Winds合作演出中阮协奏曲《云南回忆》。2018年，参与新加坡滨海艺术中心的华族室内乐计划，于艺术中心吟诵工作室举办《展望》音乐会。同年，思铭收到来自迪士尼的邀请，为电影《花木兰》录制配乐。2019年，于台北国家两厅院成功举办首场个人音乐会。2020疫情期间，思铭受邀为好莱坞电影“Songbird”录制音乐。

除了专注乐团工作以外，思铭也经常与各界艺术团体交流合作演出，多次担任独奏与重奏，曾出访欧洲、中国、印尼、台湾香港等地。思铭曾是鼎艺团、新加坡国家青年华乐团和新加坡阮咸印象室内乐团的创团成员，是新加坡青年演奏家中的活跃分子，以教导和启发下一代阮乐爱好者而自豪，在教育传承中不遗余力。

思铭热爱华乐，常常善用各种媒体平台推广华乐之美，以崭新的角度丰富了华乐演奏家的身份，成为当今备受瞩目的，深受大家喜爱的青年阮演奏家。

Jonathan Ngeow is one of the most sought-after ruan musicians of his generation. His ability to captivate audiences with his intrinsic musicianship and dynamic presence, coupled with his passion for advocating Chinese music through his media presence redefine what it means to be a Chinese instrumentalist, making him one of the leading ruan musicians of today.

Jonathan graduated with First Class Honours from the Nanyang Academy of Fine Arts in partnership with the Royal College of Music (London) and the Central Conservatory of Music (Beijing) under the tutelage of Mdm. Zhang Ronghui.

A multi-award winner, Jonathan clinched the first prize (Zhongruan Open Category) at the National Chinese Music Competition 2010 in Singapore and performed his winning concerto with the SCO at the Prize Winners' Concert. He was also awarded the silver prize at the inaugural Zhongruan competition organised by the China Nationalities Orchestra Society the same year in Beijing.

In 2017 he was invited to stage a recital at the Conservatorium van Amsterdam and performed Zhongruan concerto (*Reminiscences of Yunnan*) accompanied by the Symphonic Winds. In 2018 Jonathan held a recital (Onwards) in the Esplanade recital studio as part of their Chinese Chamber Series and in that very year he recorded the music for Disney's live-action movie "Mulan". In 2019 he debuts his solo recital at the National Theatre and Concert Hall in Taipei. In the midst of the Pandemic in 2020, Jonathan recorded the music for the Hollywood movie "Songbird".

Jonathan is a versatile musician who is comfortable playing in an orchestra, chamber ensemble and as a soloist. Apart from being in the Singapore Chinese Orchestra, he is also the founding member of Ding Yi Music Company, Singapore National Youth Chinese Orchestra and Singapore Ruan Chamber.

郑芝庭 – 中阮

Cheng Tzu-Ting – Zhongruan



郑芝庭出生于台湾高雄，现任职新加坡华乐团中阮演奏家。2008年毕业于国立台南艺术大学中国音乐学系。主修阮咸，师承陈怡蓓，并于在校期间副修三弦及作曲。在学习阶段先后得到何丽香、于惠兰、崔军淼、汤良兴、冯少先等名师指导。

郑芝庭在校时即活跃于舞台，积极参与学校音乐会并多次举办音乐会。如2008年郑芝庭毕业音乐会。2007年郑芝庭、兵筱洁联合音乐会。2004年郑芝庭、刘心琳【潜畅】晋级联合音乐会。并于2008年获卫武营全国音乐大赛大专社会组阮咸独奏第一名。

于新加坡工作期间也积极参与多项音乐会并担任独奏。如2019年【壹缕琴丝之太阳颂】新加坡首演高音阮与中阮协奏《日月歌》。2015年举办【银弦之音】联合音乐会。2014年参与【柳琴·阮咸音乐演奏诠释与教学论坛】于母校演出【国内外师生联合音乐会】，担任高音阮独奏《童年》。2014年演出【阮咸和鸣】联合音乐会，担任小阮独奏《秋》。2013年举办【心弦】联合音乐会。2012年演出【Asian Waves: The Changing Face of Asian】中阮与二胡独奏首演《Autumn Blues》。2010年演出【阮咸一家亲】，担任中阮独奏《孤芳自赏》。2009年【野蜂狂舞-杰出校友与南艺弹拨乐团】，担任小阮独奏《阿拉伯风格奇想曲》。

在从事演奏之余，芝庭也积极潜心于教学工作。于新加坡担任多所小学以及中学的华乐团弹拨指导老师，多次荣获新加坡教育部的奖项。

Cheng Tzu-Ting was born in Kaohsiung, Taiwan, and is currently a zhongruan musician with the Singapore Chinese Orchestra. She graduated from the Tainan National University of the Arts (TNUA) in 2008, with a major in ruan (under the tutelage of Chen Yi-Chien) and minors in sanxian and composition. In the course of her studies, she has been mentored by renowned teachers like Ho Li-Hsiang, Yu Hui-Lan, Ts'ui Chun-Miao, T'ang Liang-Hsing, and Feng Shao-Hsien.

An active performer since her student days, Cheng took part in many school concerts, in addition to her personal recitals. She performed in her graduation recital in 2008, a joint recital with Ping Hsiao-Chieh in 2007, and a promotion recital "Concealed Fluency" in collaboration with Liu Hsin-Lin in 2004. She won the top prize in the Ruan (varsity) category in the Wei Wu Ying National Music Competition held at the National Kaohsiung Center for the Arts in 2008.

She is heavily involved in the local music scene after moving to Singapore, having performed as a soloist for many concerts, while maintaining a strong presence in Taiwan. Concerts held in Singapore include the Cheng San Chinese Orchestra Gala Concert – Ode to Sun in 2018, where she was the soloist in the Singapore premiere of the ruan concerto *Song of Dawn and Dusk*, a joint recital: "Soulmates: A Pipa and Ruan Recital" in 2015, "Ruan Harmonies" in 2014, where she was the soloist in the piece Autumn, a joint recital "Heart Strings" in 2013, "Asian Waves: The Changing Face of Asia" in 2012 where she was a soloist in the premiere of *Autumn Blues* for ruan and erhu, and "Happy Ruan Family" in 2010, where she was the soloist in the piece *Self-Admiration*. Events in Taiwan include the "Liuqin and Ruan Interpretation and Education Forum" and the "Overseas and Local Faculty/Student Joint Concert" in 2014, where she was the soloist in the piece *Childhood*, and "Flight of the Bumblebee – Outstanding Alumni and the TNUA Plucked Strings Ensemble Joint Concert" in 2009, where she was the soloist in *Capricho árabe*.

On top of her performing career, she is highly committed to music education in Singapore, where she is the instructor of Chinese Orchestras in various primary and secondary schools, and has received numerous awards from the Ministry of Education in recognition of her contribution.

冯翠珊 – 中阮

Foong Chui San – Zhongruan



Foong Chui San is a homegrown ruan musician from Singapore. She was introduced to the world of Chinese musical instruments when she was 8 years old. She soon followed in her brother's footsteps and joined the Chinese Orchestra when she was in school, where she fell in love with playing percussion. A year later, she was elected to learn the ruan under the tutelage of Mdm. Koh Kim Wah when the school's orchestra performed at an old folk's home, and needed a steadier and more rhythmic player.

In 1985, she joined the People's Association Youth Chinese Orchestra (PAYCO) where she learned sanxian from the late Mr. Yeo Puay Hian. It is also where her passion for music grew.

In 1991, she won third prize in the 8th National Music Competition Zhongruan Open Section and the National Chinese Instrumental Solo Performance Open Competition in 1992. Chui San also represented PAYCO in the National Chinese Instrumental Ensemble Section Competition held in 1993 and 1995 and walked away with third and second prizes respectively.

In 1997, she joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as a tutti musician and received the SCO scholarship the following year, where she went to the Shanghai Conservatory of Music to study ruan under the tutelage of renowned liuqin and zhongruan professor Mdm. Wu Qiang. She obtained her degree in music in 2001.

Chui San also performed as the ruan soloist during the PAYCO Ruan and Guzheng Recital in 1999, and the SCO Ruan and Dizi Recital in 2001.

Besides performing locally, she has also performed worldwide with the SCO including in China, Europe, Korea, Malaysia, and Taiwan.

She is a strong believer that music brings joy to people's lives, and she enjoys sharing her musical experience with her students. She is currently an instructor teaching at Chinese Orchestras in several schools.

冯翠珊为本地中阮演奏家。她在8岁时接触到了华乐世界，随后跟随哥哥的脚步加入学校的华乐团，并爱上了打击乐。一年后，因乐团在场音乐会上需要一个更稳健、更有节奏感的演奏员，为此有机会师从许金花学习阮。翠珊也因此在此启蒙老师许金花的指导下，在中阮及柳琴的演奏技术奠定了良好的基础。

翠珊于1985年加入人民协会青年乐团，师从已故演奏家杨培贤学习三弦。此次机会也促进了她对华乐的热忱。

翠珊1991年参加第8届全国华乐比赛，荣获公开组（综合组）的三等奖。1992年参加首届全国华族器乐比赛，荣获公开组三等奖。1993年代表人协青年华乐团五重奏，参加第9届音乐比赛荣获第三名。1995年代表人协青年华乐团五重奏，参加第10届音乐比赛荣获第二名。

1997年加入新加坡华乐团为阮演奏家。1998年获新加坡华乐团奖学金前往上海音乐学院深造四年，以优越的成绩考入民乐系本科，主修中阮专业，师从著名柳琴和阮教授吴强，随后于2001年获得音乐学位。

1999年受邀在人协青年华乐团呈献的《箏阮齐鸣巾帕情》专场音乐会上担任阮独奏。2001年在新加坡华乐团呈献的《心园新声》专场音乐会上担任阮独奏。

翠珊也跟随新加坡华乐团出访中国、欧洲、韩国、马来西亚和台湾等地。

她坚信音乐能给人们的生活带来快乐，也喜欢和学生分享她的音乐经历。目前在多所学校担任华乐团导师。

黄桂芳 – 三弦副首席

Huang Guifang – Sanxian Associate Principal



Huang Guifang was born in Shanghai, and entered the affiliated high school of the Central Conservatory of Music at the age of 13 where she began her full-time professional learning of the sanxian. Two years later, she was transferred to the affiliated high school of the China Conservatory of Music, receiving tutelage from renowned sanxian musician, educator and reformist, Xiao Jiansheng. She also received tutelage from Tan Longjian and Zhang Nianbing during her days as a student. In 1986, Huang Guifang graduated from the conservatory with outstanding results, and stayed in the affiliated high school to teach. It was a year later that she joined the experimental orchestra of the conservatory, which combined experimentation and practical into one.

Huang Guifang was a member of the Musicians' Association of China and joined the Singapore Chinese Orchestra as a sanxian and ruan musician in 1997. Between 1982 and 1996, Huang Guifang represented Chinese artistes in her visits to more than ten countries, including Canada, the United States of America, Japan, France, the Philippines and Germany, where she participated in the exchange and publicising activities and received high acclaims.

Huang Guifang has dubbed a large quantity of sanxian solo, ensemble and concerto music for the China Central Broadcasting Station, China Central Television and Music Channel. These include *Eighteen Stanzas on the Barbarian Reed Pipe*, *Autumn Night*, *Tune of the Plum*, *Fantasy of the Dance*, *Eighteen Stanzas*, *Lady Liuqing*, *Low Moon by the Green River Bank*, *Shadows of the Propitious Crane* etc. Huang Gui Fang has successfully launched debut performances of many works for the sanxian, including *Fantasy of the Dance* (Xu Xiaolin), *Untitled* (Zhang Qian Yi), *Su Xiao Xiao* (Yang Qing), *Eighteen Stanzas on the Barbarian Reed Pipe* (Li Heng) and the *King of Single Stroke* (Cui Quan).

Huang Guifang won the First Grade Prize in the First National Ethnic Music Performing Competition in 1982, and First Prize in the China International Ethnic Music Grand Competition in 1995. With her passion, skills, exquisiteness and precision in performing, Huang Guifang is definitely a musician who is hard to come by.

黄桂芳出生于上海，13岁考入中央音乐学院附中，开始正式学习三弦专业。两年后转入中国音乐学院附中学习期间，师从著名三弦演奏、教育家及改革家肖剑声，也曾得到谈龙建、张念冰的指教。1986年以优异成绩本科毕业，并留校任教于学院附中，隔年加入该院实践与教学为一体的实验乐团。

黄桂芳是中国音乐家协会会员，1997年末加盟新加坡华乐团为三弦及阮演奏家。1982至1996年间，她曾多次代表中国艺术家出访了加拿大、美国、日本、法国、菲律宾、德国等几十个国家，进行文化宣传和交流活动，受到了高度的赞许。

曾为中央电台、电视台、音乐频道录制了大量的三弦独奏、重奏、协奏曲，主要有《胡笳十八拍》、《秋夕》、《梅花调》、《舞幻》、《十八板》、《柳青娘》、《江青月近人》、《瑞鹤仙影》等。多年来成功首演了三弦多部作品，主要有《舞幻》（徐晓琳）、《无题》（张千一）、《苏小小》（杨青）、《胡笳十八拍》（李恒）、《一线天》（崔权）等。

黄桂芳于1982年第一届全国民族器乐观摩比赛中获得一等奖、1995年中国国际民族器乐大赛获三弦组第一名。她的演奏热情大方、技巧娴熟、深邃细腻、朴实严谨，是当今难得的三弦演奏家。

奏风格自然，技巧娴熟流畅，颇受好评。

許民慧 – 中阮 Koh Min Hui – Zhongruan



許民慧，现任新加坡华乐团中阮演奏家、新加坡阮咸印象室内乐团中阮首席和新加坡阮咸学会理事。2011年毕业于新加坡南洋艺术学院后，年仅21岁的她就考入了新加坡华乐团。当时，民慧是华乐团里最年轻的演奏家。

民慧热衷于教学，她也受过专业培训，从2014年起，在新光学校教导自闭儿童学习阮。从2020年起，她也受委任为新加坡国家青年华乐团的阮导师。

音乐伴随着許民慧成长，八岁随徐宜平习阮。2005年，她获得中央音乐学院所颁发的中阮文凭。2006年起，师从新加坡华乐团阮首席张蓉晖。2011年获得南洋艺术学院音乐演奏学士学位，在校期间，曾获得2010年义安公司学士学位奖学金。

民慧是华乐比赛的常胜军，多次在各大比赛中获奖。2010年，她获得中国民族管弦乐学会主办的首届阮北京邀请赛青年专业组金奖，创造了本地中阮选手近些年赴国外参赛的最好成绩。2008年，她获颁新加坡华乐比赛的中阮独奏公开组冠军。此外，民慧演奏风格自然，技巧娴熟流畅，颇受好评。

Koh Min Hui joined the Singapore Chinese Orchestra as a zhongruan musician at the age of 21, right before graduating from the Nanyang Academy of Fine Arts (NAFA) with a music degree in 2011. Back then, she was the youngest musician in the orchestra.

Min Hui is no stranger to the music industry. Currently, she is the Zhongruan Principal of the Singapore Ruan Chamber Ensemble and committee member of the Ruanxian Association of Singapore. Min Hui is professionally trained to teach autistic children ruan and has been teaching in Pathlight School since 2014. She is also the newly appointed ruan instructor for the Singapore National Youth Chinese Orchestra (SNYCO) since January 2020.

Growing up in the music scene, Min Hui started learning zhongruan at the age of 8 under the guidance of Ms. Xu Yi Ping. She later gained admission to the School of Young Talents at NAFA, where she obtained the Zhongruan Diploma awarded by the Central Conservatory of China in 2005. Since 2006, Min Hui has been under the tutelage of Mdm. Zhang Ronghui, Ruan Principal in the SCO. A recipient of the Ngee Ann Kongsi merit award for degree studies in 2010; Min Hui graduated from her BA (Hons) Music, majoring in Ruan, with an upper second-class honour at NAFA in July 2011.

A multi-award winner, Min Hui was the only Gold Award winner representing Singapore in the 2010 Inaugural International Ruan Competition (professional youth category) organised by the China Nationalities Orchestra Society in Beijing. In 2008, she was the first person in history of the National Arts Council National Chinese Music Competition (now known as Singapore Chinese Music Competition) to clinch the First prize in the Zhongruan Open Category.

景颇 – 大阮 Jing Po – Daruan



景颇毕业于中国音乐学院国乐系。先后师从宁勇、苗晓芸以及魏蔚，并得到林吉良、张鑫华的指点。潜心深造、博采众长，全面和系统地掌握了小阮、中阮与大阮的演奏技法。

曾荣获“国际华夏民族器乐大赛”阮专业组优秀演奏奖；1997年考入中国歌剧舞剧院民族乐团。曾录制《袍修罗兰》阮咸套曲个人专辑。2005年考入新加坡华乐团，担任大阮兼中阮演奏家。现为音乐学院阮专业硕士研究生在读。

Jing Po graduated from the China Conservatory of Music. She studied under Ning Yong, Miao Xiaoyun and Wei Wei, as well as guidance by ruan masters Lin Jiliang and Zhang Xinhua respectively. Through her hardwork, Jing Po was able to systematically and comprehensively master the playing techniques of the xiaoruan, zhongruan and daruan.

Jing Po was awarded the Outstanding Performance Award in the Ruan (Professional) Category at the Hua Xia International Chinese Instrumental Competition. In 1997, she was admitted into the China Opera and Dance Drama Theatre Chinese Orchestra. She also recorded a solo album Pao Xiu Luo Lan of ruan-xian pieces for Taiwan's Poem Culture Corporation. Jing Po has been a zhongruan and daruan musician with the SCO since 2005. She is currently studying her Master's degree in Ruan at the China Conservatory of Music.

许金花 – 大阮 Koh Kim Wah – Daruan



本地资深演奏家，擅长演奏阮及柳琴。许金花自幼喜好华乐，启蒙自杨秀伟。1974年加入人协华乐团后随团参加香港主办的第一届亚洲艺术节。也曾随新加坡青年华乐团前往香港参加音乐营及到西马巡回演出。1982年加入人协青年华乐团并成为该团弹拨指导。

她曾代表新加坡前往日本、德国、文莱、香港等地演出。目前也是多间中小学华乐团指导。

Koh Kim Wah is a veteran in the local Chinese orchestra scene. She is experienced in both the ruan and liuqin. Devoted to Chinese music since young, she studied under the tutelage of Yang Xiu Wei. She joined the People's Association Chinese Orchestra in 1974 and participated in the 1st Asia Arts Festival in Hong Kong. She also participated in the music camp in Hong Kong with the Singapore Youth Chinese Orchestra and also performed in Malaysia on a concert tour. She was appointed as the People's Association Youth Chinese Orchestra plucking instructor.

Koh Kim Wah has represented Singapore to perform in Japan, Germany, Brunei and Hong Kong. She is also the instructor of numerous primary school and secondary school Chinese orchestras.

曲目介绍 Programme Synopsis

《周二聚会》 Tuesday Gatherings

刘星作曲
Composed by Liu Xing

这首曲子表现出作曲家对他在1989年至1990年和朋友在一起的聚会回忆与思念。

“在北京我那间十一平方米房间里，每逢星期二晚上必有一次聚会，朋友们在一起打牌、下棋、聊天，无拘无束，十分愉快。真难想像有时十几个人是怎么挤进那间狭窄的房间里。其中有一个最忠实，风雨不误的会员，他的笑声很具有穿透力。自从这个姓裘的小子去了美国之后，聚会也就每况愈下。有时想起聚会，想起不在身边的朋友，会有些惆怅。”

This piece expresses the composer's memories and thoughts of his friends' gatherings when he was in Beijing from 1989-1990.

“In my eleven square metre room in Beijing, there will always be gatherings on every Tuesday night. During those gatherings, we feel totally at ease and happy, chatting and playing cards or having a game of chess throughout the night. Thinking back, I wondered how more than ten of us could squeeze into that tiny room of mine. Among those friends is one loyal friend who made sure that he is there for every gathering. I always remember his laughter, which is most infectious. Such gatherings stopped since this friend, whose surname is Qiu, left for the United States. It is melancholic reminiscing those gatherings and friends who were by my side.”

曲目介绍

Programme Synopsis

《破茧》 Metamorphosis

许文俊作曲
Composed by Derek Koh

作曲家许文俊的话:

“在接受作品委约和构思乐曲的过程中, 我看了一部关于蝴蝶的纪录片, 其中的一种蝴蝶品种激发了我的灵感——阿波罗绢蝶或阿波罗。在希腊神话中, 阿波罗被称为音乐、舞蹈、真理和预言之神。阿波罗绢蝶后翼上四个鲜红色的斑点, 让我产生灵感以蝴蝶作为曲目的主题。”

为阮四重奏作曲的《破茧》分为三个乐章:《幼虫》、《蛹》和《蝶》这首曲目生动描绘了蝴蝶的生命周期——从最初的天真无知, 到通过大自然的洗礼蜕变成脆弱但引人注目的蝴蝶。这首曲目以三个上行音阶为主题贯穿整首曲子, 象征着这蝴蝶生命周期中的三个阶段以及其中的挣扎。

第一乐章“幼虫”采用了四小节卡农的谱曲技法, 以中阮反复发展音乐主题, 演奏出连绵不断的效果。而乐器之间的复调对位是对毛毛虫的一种象征——毛毛虫快乐地咀嚼树叶, 过着毫无戒心的生活。

经过几个月的生长, 幼虫成熟后变成蛹, 而蛹在这个阶段在很大程度上是毫无防御和行动能力的。演奏家们正是通过不协和弦来描绘蛹当下的状态, 接着通过滑音和不同节奏呈现即将进入的蜕变环节。

最后, 蝴蝶战胜了大自然, 破蛹而出。不协和弦的转调伴随着贯穿主题的上行音阶代表了蝴蝶生命周期的最后一段。曲目最后再讽刺性地以下行音阶结束, 象征着蝴蝶脆弱生命的终结。”

Words from Composer Derek Koh:

“After receiving the commission and whilst conceptualizing the music, I saw a documentary on butterflies and one specific species captured my imagination dearly - the Parnassius apollo or Apollo. Aptly named, the Apollo is known as the god of music and dance, truth and prophecy in Greek mythology. With four bright red or sometimes orange eyespots on the hindwing, it inspired to utilize the butterfly as the subject theme for this composition for four ruan musicians.

Metamorphosis for Ruan Quartet is split into three quasi movements: *Larva*, *Chrysalis*, and lastly *Butterfly*. The piece is a vivid depiction of the life cycle of the butterfly – innocent and unknowing initially, whilst through the powers of mother nature turning into the fragile yet conspicuous butterfly. The thematic motif of the piece is an ascending three-note pattern that is repeated throughout, signifying the three stages of life and the struggles of this peculiar insect’s ascent.

Larva is written in a 4-bar canon where the Zhongruans repeatedly develop the theme and pass the melody around playfully. The polyphonic counterpoint between the instruments is a symbolic take on caterpillars- where they munch happily on leaves and live an unsuspecting life.

After months of constant growth, this complex living thing then transforms precariously into the Chrysalis, or more commonly known as pupa. Largely defenseless and immobile, the pupa is depicted through jarring dissonant chords passed around the musicians, followed by the usage of portamentos and polyrhythms leading to the imminent appearance of its final stage.

The Butterfly triumphs the battle of nature and finally emerges. Modulations with dissonant chords represent this final stage of this creature accompanied by the three-note ascending theme. The piece ends in an ironic three-chord descending fashion, signifying the demise of the fragile life of the Butterfly.”

《竹林七贤》 Seven Sages of the Bamboo Grove

骆思卫作曲
Composed by Sulwyn Lok

竹林七贤是中国公元三世纪的一群学者、作家和音乐家, 如今是狂放不羁的典型代表。当时因为无力发表反对腐败和宫廷阴谋的言论, 所以隐居竹林, 在林中写诗诵文, 探讨玄理, 过着无拘无束的生活。

这首由两个中阮、两个大阮、一个箫、一个古琴和一个打击乐组成的七重奏并不是描绘竹林七贤中的七人, 而是以现代的方式表达了这群人共同所代表的情感和理想。聪明过人的七人, 尽管在别人眼中看似古怪, 但却对社会有着批判性和责任的承担。这首曲目以竹林七贤的故事为灵感, 希望能成为七人的精神继承者——激发我们对当前社会的反思、个人的表达, 追求诗意的生活和无止境的知识。

《竹林七贤》分为四小乐章:

一、寻求答案

我们仿佛从远方听到温柔的旋律, 唤起很久以前的回忆。不同乐器发出的声音, 奏出不同的层次, 寻找宇宙中的答案。中阮声响起, 仿佛一个明确的声音开始独白, 但随之决定此时无声胜有声。

二、寻求声音

七贤饮酒清谈, 讨论哲学玄理。虽然试图避开政治话题, 但也不仅会对政治批评。在酒精的影响下, 随着谈话的起伏, 音乐在F和G调之间摇摆不定。

三、寻求庇护

七贤之首嵇康打断了谈话, 开始演奏曲子。他的言行让气氛宁静下来, 其他几人安静地坐着听着嵇康的演奏。阮的自由独奏逐渐变成重复性的旋律, 好似现代的原生创作, 模糊了三世纪的竹林和二十一世纪的音乐厅空间和时间之间的界限。竹林七贤聚在一起创作音乐, 超越了物质世界, 在林中的精神家园寻求内心的庇护。

四、寻求目的

七贤脱下外衣跳进池中, 以兴奋的状态露出水面, 继续他们满腔热血的辩论和吟诗作词, 句句充满自我表达, 第二乐章的主题从而产生转变。音乐再次模糊了时间和空间的界限, 而这次融合了竹林七贤时代的传统音乐元素和现代那些如爵士乐与金属乐有“态度”的音乐流派。随着音乐进入一种狂乱的状态, 解读权就落在了观众的手上——这是抛弃社会的忧愤不平, 还是拯救社会的热情呼吁。

这首曲目的特点是中阮和大阮的弦比平时的调音来得低。较松的弦带来了一种独特的声音, 让人联想到传统音乐, 也为惯用的阮演奏技术提供了新的可能性。

《竹林七贤》由新加坡华乐团委约创作。

曲目介绍

Programme Synopsis

Known today as a model of openness and spontaneity, the Seven Sages of the Bamboo Grove were a group of Chinese scholars, writers, and musicians of the third century CE. Finding themselves powerless to speak against corruption and court intrigues, the group sought refuge in a bamboo grove, where they wrote poetry, made music, engaged in witty metaphysical discussions, and lived an uninhabited life.

This septet scored for 2 zhongruans, 2 daruans, a xiao, a guqin and a percussionist does not portray each individual sage, but instead is a modern expression of the emotions and ideals that the group collectively stood for. These were wise individuals who, despite having their own quirky traits, had a sense of social critique and responsibility, and true pain in their hearts. With their stories in mind, this piece hopes to be a spiritual successor of what the Seven Sages wished to do but could not - provoke reflection on the society that we currently live in, inspire expression of individuality, pursuit of a poetic life, and remembering that the world is larger than we are.

Seven Sages of the Bamboo Grove is divided into 4 mini movements performed continuously.

I: Seeking Answers

In the distance, we hear the gentle caresses of melodies evocative of a time long gone. Each instrument drifts and creates a texture, seeking out answers to the universe. A solo zhongruan begins to speak, as though with a definite voice, but shortly decides that there are words better left unsaid.

II: Seeking a Voice

The Seven Sages engage in qingtán ("pure conversation"), where they debate on philosophy and metaphysics. While often trying to steer clear of political topics, the occasional veiled political criticism gets thrown out. Under the influence of alcohol, the music pushes and pulls between the tonalities of F and G, as the conversations ebb and flow.

III: Seeking Sanctuary

Ji Kang, one of the sages, breaks the conversation, and begins to play a tune. His words draw silence from the group, as they sit and listen to him. The free solo of the ruan gradually transitions into a riff, almost like an acoustic session from our modern times - blurring the spatial and temporal boundaries between the bamboo grove and our concert hall, the 3rd century and the 21st century. Coming together to make music, the sages transcend the material world, to seek sanctuary in a spiritual home.

IV: Seeking Purpose

The Seven Sages strip naked and jump straight into the water. Emerging with ecstatic states, they continue their intense debates and passionate poetry duels, charged with self-expression, where the theme from the second movement is transformed and intensified. The music once again warps time and space, this time combining traditional music elements from the sages' era with the aesthetics of jazz and metal, genres with an attitude. As the music builds into a frantic euphoria, this chaos is left open to our own interpretation - is this a wild abandonment of society, or a passionate call for action?

The piece features a zhongruan and daruan with strings tuned lower than the usual tuning. The loosened strings provide a unique sonority reminiscent of traditional Chinese music, and also open new possibilities in idiomatic performance techniques on the ruan.

Seven Sages of the Bamboo Grove is commissioned by the Singapore Chinese Orchestra.

《酒狂》 Wine Revelry

古曲、骆思卫改编
Ancient tune, Rearranged by Sulwyn Lok

古琴曲《酒狂》相传是晋代竹林七贤之一阮籍所作。阮籍通过描绘混沌的情态，泄发内心积郁的不平之气，音乐内在含蓄，寓意深刻。这场音乐会新版《酒狂》运用了各种音乐风格，体现中华民族音乐的灵活性与美，以原曲简单的旋律发展成一首激动人心，展望未来的作品。

Believed to be almost 2,000 years old, *The Drunkard* is one of the most famous guqin pieces performed today. The original work featured pent-up emotions of an aspiring politician from his inherent desire to serve the people, and this new adaptation draws this energy to reflect the zealous young generation stepping up to make their voices heard and make the world a better place.

The deep and tranquil sound of the solo zhongruan opens the piece, conjuring the image of a lone scholar on the guqin commenting on the world. As the indignation grows, the music kicks into a rhythmic groove, inspired by modern rock and funk. Towards the coda, all ornaments and flourishes are stripped from the original piece, revealing a very simple, yet powerful, melody at its core. The ensemble of ruans soar as a chorus, as the angst from nearly two millennia ago transfigures into an uplifting strength and aspiration for the future.

《金色年华》 Afterglow

骆思卫作曲
Composed by Sulwyn Lok

有时候，我们会停下脚步，回顾及反思自己的人生旅程。旅程中遇到的那些快乐和悲伤的回忆、那些陪伴我们走过点点滴滴的人。

让我们跟随着温暖的旋律，一起感受和回味这段旅程所带给我们的美好时刻。

Sometimes we take a moment to look back in life and reflect on the journey we have travelled. The happy memories, the sad ones, the bittersweet ones, and those who have remained by our side.

Let us close our eyes, bring these memories back, and hold on to this moment together.

曲目介绍

Programme Synopsis

《不亦乐乎》 Delight

张逸马作曲编曲
Composed and arranged by Zhang Yima

《不亦乐乎》是张逸马先生为贵州孔学堂创作于2015年，原曲为演唱版，为这次音乐会改编为现场演奏版。音乐描写古代文人大儒狂放不羁、嬉笑怒骂，宽袍阔袖端坐于天地之间。

《不亦乐乎》
沈庆作词

来岂无往往而复情长
谈笑鸿儒静听丝竹
曲水流觞而天高山长
燕子几回衔泥忙
惊蛰复白露于无声处
乐乎哉，不亦乐乎

Delight was composed in 2015 by Zhang Yima for the Confucius Classroom in Guiyang, Guizhou. Originally a vocal piece to be sung, it has been transcribed for chamber ensemble for tonight's performance. The song expresses the freedom and unbridled self-expression of the ancient literati and Confucianists, which stem from their unblemished conscience and absolute moral integrity. The original lyrics are presented below:

Delight

Original lyrics by Shen Qing

Whatever comes, must go
And go it shall, with enduring sentiments.
Intellectual equals in conversation,
appreciative friends in music
Running water, carrying the wine*
Behind it, the rolling hills and azure sky
Swallows dart around, building their nests
Unknowingly, season upon season, year upon year,
Delight upon delight.

* This is a game played by ancient literati. Cups of wine are placed upstream in a stream of running water with many bends, and are allowed to flow naturally downstream. Whenever a cup of wine stops in front of someone, he has to compose a poem on the spot, or drink the wine as a penalty. This is seen as an extremely elegant activity with more than a thousand years of history.

乐捐

Support Us

新加坡华乐团是本地唯一的国家专业级华乐团。即使乐团获得政府的资助，我们仍需要商业机构或爱心人士的支持，才能让我们达成优雅华乐，举世共赏的使命。因此我们诚恳的希望能得到您的支持，为新加坡华乐团的发展尽一份力。

新加坡华乐团欢迎各位慷慨的捐助。每一份捐款都能帮助我们策划更精彩的节目。捐款人士有权享有2.5倍的免税。您可以通过以下的方式捐款。

We pride ourselves as Singapore's only professional Chinese Orchestra. However, keeping up with the title is easier said than done. We know that it is insufficient to rely solely on governmental assistance to continue on with our endeavours. Hence, it is necessary for us to engage you in the work we do, so that SCO will continue to serve the nation to its fullest.

We welcome your generous contribution to the SCO. Every dollar goes into enabling SCO to create better programmes accessible to you and everyone. Donations are entitled to 2.5 times tax deduction. You may make your donation through the following channels:

您可通过 Giving.SG 进行网上捐款：
SCO Giving.SG:

www.giving.sg/singapore-chinese-orchestra

PayNow/ 银行转账:
PayNow/Bank Transfer:



UEN: 199603271D
Account Name: Singapore Chinese Orchestra Company Limited
Bank: Overseas Chinese Banking Corporation Ltd
Branch Address: Main Branch
Bank No: 7339
Branch No: 501
Account number: 501-347116-001

*备注: 若您想通过 PayNow 捐款并享有税务回扣, 请在汇款后的3个工作日内, 把机构/个人资料 (如电邮、手机号码) 发给我们业务拓展部的同事。

*Note: Please send us your organisation/personal details within 3 working days after making your donation if you need a tax-deductible receipt to be issued to you

支票捐款:
By cheque:

请将划线支票支付给“Singapore Chinese Orchestra”，寄至：
Please make cheque(s) payable to "Singapore Chinese Orchestra" and mail it to:
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810

*备注: 请将机构/个人资料 (如: 电邮、手机号码) 连同支票邮寄到新加坡大会堂, 以享有税务回扣。

*Note: Please send your organisation/personal details with the cheque if you need a tax-deductible receipt to be issued to you.

You may refer to the following link for the details required.

www.sco.com.sg/en/support-us/sponsorship-donation

音乐会节目册将列出所有捐赠100元及以上的善心人士。
Donations (\$100 & above) will be acknowledged in the house programme.

若您希望匿名捐款, 请通知我们。
Please inform us if you wish to remain anonymous.

欲知更多详情, 请联络业务拓展部:
For any further enquiries, please contact:

Ms Lim Fen Ni 林芬妮 / Ms Deng Xiuwei 邓秀玮
Tel: 6557 4045 / 6557 4010 • Fax: 6557 2756
Email: fnlim@sco.com.sg / dengxw@sco.com.sg

乐捐者名单

Donors List

(January 2021 – September 2022)

S\$400,000 and above

Temasek Foundation

S\$100,000 and above

Ms Ho Ching
Mr Lee Kwok Kie Patrick

S\$50,000 and above

Lee Foundation
Tanoto Foundation
Mr Chan Kok Hua
Mr Simon Cheong

S\$40,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore

S\$20,000 and above

Asia Industrial Development (Pte) Ltd
Bengawan Solo Pte Ltd
Cosco Shipping International
(Singapore) Co. Ltd
Hi-P Singapore Pte Ltd
OUE Limited
PSA International Pte Ltd
Tan Chin Tuan Foundation

S\$10,000 and above

Avitra Aerospace Technologies Pte Ltd
Meiban Group Pte Ltd
PetroChina International (S) Pte Ltd
Poh Tiong Choon Logistics Ltd
Scanteak
Singapore Press Holdings Foundation
V3 Brands Pte Ltd
YTC Hotels Ltd
Mr Ke Hongjing
Mr Lee Woon Shiu
Dr Leong Sou Fong Rosslyn
Mr Oei Hong Leong
Mr Tan Wan Chye
Mr Teo Tong How Daniel
Mr Wong Fong Fui
Mr Zhong Sheng Jian

S\$5000 and above

Acviron Acoustics Consultants Pte Ltd
Ms Chek Kheng Wan Florence
Mr Robin Hu Yee Cheng
Mr Dominic Tai

S\$4000 and above

Robert Khan & Co Pte Ltd
Dr Maria Helena Dieleman

S\$3000 and above

Ms Dawn Chia
Ms Grace Fu

S\$2000 and above

Allen & Gledhill LLP
Nikko Asset Management Asia Limited
Ms Li Lu
Ms Angeline Poon Yen Yen
Mdm Xiao Li
Dr William Yip

S\$1000 and above

Pek Sin Choon Pte Ltd
Dr Ho Ting Fei
Mr William Leong
Dr Tan Yuh Huann
Mr Tay Woon Teck

S\$500 and above

Mr Amit Ganju
Ms Pang Siu Yuin
Ms Jane Wang Wan

S\$400 and above

Miss Koh Wei Ying Ann
Mr Ng Bon Leong

S\$200 and above

Mr Cheng Xiaohui
Mr Chia Teck Kern
Ms Joyce Chiong
Mr Ho Shen Yuan
Ms Belinda Koh Yuh Ling
Mr Lek Ngee Seng
Ms Li Yaojie
Ms Ng Keck Sim
Ms Judy Ong Chiew Kiang
Mr Dennys Ow Song Sim
Ms Sze Jia Yin?
Ms Tan Bee Yong
Mr Tan Cheow Min
Mr Vincent Wang Liang
Ms Zhang Wanying

S\$100 and above

Mr Andre Bose Do Amaral
Ms Chan Zhe Ying
Ms Wendy Chia Voon Kiah
The Late Mr Chow Fan Fu
Ms Ho Weng Yan
Mr Novielli Michael John
Mr Koh Kok Ban
Mr Samuel Lim Tow Ming
Mr Ong Kian Boon
Ms Quek Hwee Choo
Ms Soo Fei Jien
Ms Tan Gee Keow
Ms Veronica Tham Poh Mui
Mr James Wong Chin Chuen

Sponsorships-in-kind 2021

Createurs Productions Pte Ltd
TPP Pte Ltd
Shanghai No 1 National Instruments Factory
Yamaha Music (Asia) Pte Ltd

管理层与行政部

Management and Administration Team

管理层 Management	行政总监 Executive Director 何偉山 Ho Wee San, Terence 集群主管 (节目) Director (Programmes) 陈雯音 Chin Woon Ying 集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services) 张美兰 Teo Bee Lan 主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance & Accounts Management) 谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn 主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration) 罗美云 Loh Mee Joon 主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities) 陈国祥 Tan Kok Siang, Collin 主管 (业务拓展) Head (Development & Partnership) 林芬妮 Lim Fen Ni 主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications) 张念端 Teo Nien Tuan, June
艺术行政 Artistic Administration	助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration) 林敏仪 Lum Mun Ee 高级执行官 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration) 施倍晞 Shi Beixi 谱务 Orchestra Librarian 李乐轩 Lee Le Xuan, Sherman 李韵虹 Lee Yun Hong 高级助理 (艺术行政) Senior Assistant (Artistic Administration) 黄玮婷 Ng Wei Ting 实习生 Intern 顾天娇 Gu Tianjiao 李晨璐 Li Chenlu
艺术策划 Artistic Planning	助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning) 康殷銓 Kng Eng Chuan 张淑蓉 Teo Shu Rong 高级执行官 Senior Executive 黄瑞浚 Ng Rui Jun 实习生 Intern 吴咏恩 Gaw Yong En 万俊妮 Wan Junni
音乐会制作 Concert Production	舞台监督 Stage Manager 李俊成 Lee Chun Seng 高级执行官 Senior Executive 李光杰 Lee Kwang Kiat 音响协调员 Sound Coordinator 梁智成 Leong Zhi Cheng, Samuel 高级舞台助理 Senior Production Crew 李龙辉 Lee Leng Hwee 舞台助理 Production Crew 俞祥兴 Joo Siang Heng 陈泓佑 Tan Hong You, Benson 实习生 Intern Ahmad Munzir bin Yuzamri 陈学彬 Tan Suet Peng

业务拓展 Development & Partnership	高级执行官 (业务拓展) Senior Executive (Development & Partnership) 邓秀玮 Deng Xiuwei
财务与会计管理 Finance & Accounts Management	助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance & Accounts Management) 刘韦利 Liew Wei Lee 黄秀玲 Wong Siew Ling 高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance & Accounts Management) 陈秀霞 Tan Siew Har 高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement) 黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen 白云妮 Peck Yin Ni, Jessica
人力资源与行政 Human Resource & Administration	助理经理 (乐团事务) Assistant Manager (Orchestra Affairs) 林宛颖 Lim Wan Ying 助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource) 彭勤炜 Pang Qin Wei 助理经理 (行政) Assistant Manager (Administration) 陈琍敏 Tan Li Min, Michelle 执行官 (人力资源) Executive (Human Resource) 林翠华 Lim Chui Hua, Julie
行销传播 Marketing Communications	助理经理 (行销传播) Assistant Manager (Marketing Communications) 林佳敏 Lim Ka Min 高级执行官 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications) 梁莹轩 Leong Ying Xuan 胡慧音 Oh Hui Yin 张竣婷 Teo Choon Tin, Jeztine 高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications) 周冠娣 Chow Koon Thai 实习生 Intern 黄永和 Ng Yong Hoe, Jacky
新加坡国家青年华乐团 Singapore National Youth Chinese Orchestra	助理经理 (新加坡国家青年华乐团) Assistant Manager (SNYCO) 李保辉 Lee Poh Hui, Clement 林思敏 Lim Simin, Joanna
产业管理 Venue Management	高级建筑维修员 Senior Building Specialist 杨汉强 Yeo Han Kiang
会场行销 Venue Marketing	高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing) 周莉琦 Chow Lai Kei, Jasmine

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported By



Official Radio Station



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团微信公众号



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg

